

# 动词同义词的语言差异性研究

## ——基于 BNC 语料库视角

鲁艳辉, 刘立吾

(湖南师范大学 大学英语部, 湖南 长沙 410081)

**摘要:** 引入数据驱动概念, 运用语料库语言学的研究方法, 利用词汇特性素描 Sketch Engine 检索软件工具, 分别对 tremble, shake, shiver, quiver 等表示“身体内部存在状态”意义的同义动词进行检索。检索结果表明该类动词呈现的不同搭配关系、类联结和语义韵等语言特征。

**关键词:** 同义词; 语料库; 词汇素描; 搭配力

中图分类号: H313.2

文献标志码: A

文章编号: 1009-2013(2010)03-0100-04

### Language differential characteristics of verb synonyms:

#### A BNC corpus-based perspective

LU Yan-hui, LIU Li-wu

(English Teaching Department, Hunan Normal University, Changsha 410081, China)

**Abstract:** With the application of Corpus Linguistic research method and the introduction of Data-Driven concept, this paper retrieves verbs of Body-Internal States of Existence by using Sketch Engine Tool. Results show there are some language differential characteristics among their collocation, colligation and prosody of the different verbs of Body-Internal States of Existence.

**Key words:** synonymy; corpus; word-sketch; collocability

## 一、问题的提出

据统计, 英语语言中同义词、近义词的数量约占总词汇量的60%以上<sup>[1]</sup>。它们通过词形、词义、结构或用法等方方面面的相同或相近构成了庞大的英语词汇体系。“同义词是任何一个语言词汇中, 意义上相同和基本相同而材料构造上却不同的词。”<sup>[2]</sup>邢福义认为“绝对同义的词一般来说是不存在的, 我们很难找到任何语言下两个可以替换并且替换以后句子的意义丝毫不发生变化的词。”<sup>[3]</sup>同义词的差异性是它们作为语言词汇系统中的独立一员而存在的客观基础。

在词义的辨析过程中, 词典上所提供的概念意义较易于掌握, 但是依据语境的词语表达的附加意义却很难把握。同义词虽然用于表达同一概念, 但在语义上、感情色彩上、语体上、搭配和位置分配上存在着细微差别, 而非绝对的同义。搭配关系是同义词辨析中要考虑的重要因素之一。20世纪50年代, 英国语言学家 J. R. Firth 首先提出“collocation”这一概念, 指出词义不仅通过音素、词素、语法形式、语境等表达出来, 还通过“collocation”来体现。他认为, 理解一个词要看它的结伴关系(You know a word by the company it keeps)。王宗炎指出, 搭配指的是一种制约, 即某个词要与哪个词用在一起, 比如某个动词要与哪些名词用在一起。”<sup>[10]</sup>

传统的同义词辨析方法, 多依赖于直觉经验, 采用内省的定性方法, 对同义词的词目意义分条辨

收稿日期: 2010-04-12

基金项目: 湖南师范大学资助项目(2008-47)

作者简介: 鲁艳辉(1970—), 女, 湖南长沙人, 讲师, 硕士, 研究方向: 英语语言学。

析。近年来,基于语料库准确揭示词汇语义特征和语法、词汇型式关系已经得到了语言学界的广泛关注(卫乃兴,2002),濮建忠,2003)。在词汇探究性研究中,主要应用真实的语料及其在语料库中的统计数据,分析和研究词汇的相关特性,从而指导语言学习。

卫乃兴归纳指出“目前利用语料库证据支持的词语搭配研究的具体的作法有三种:1)利用索引证据、参照类联接,检查和概括词项的搭配情况;2)计算搭配词,采用统计测量手段,靠数据驱动研究词语搭配模式(patterning);3)采用技术手段,从语料库提取并计算词丛。”<sup>[4]101</sup>

笔者运用语料库语言学的研究方法,引入数据驱动学习概念,对“身体内部存在状态”类动词进行相关检索,统计它们在语料库中的词频分布差异,观察检索结果中所呈现的不同搭配关系(collocation)、类联结(colligation)和语义韵(prosody)等语言特征,以期能利用真实的语料及统计数据,探索学得同义词的方法,弥补传统词语辨析在量性和客观性上的不足,从而拓宽词语辨析的视野,加深对词语多方位的理解,更准确地把握词语的用法<sup>[5]</sup>。

## 二、研究工具与样本

### 1. 研究工具—词汇特性工具Sketch Engine

Sketch Engine是语料库专家Adam Kilgarriff等人基于词典编撰学家们对于如何从语料库中挖掘出最有价值的信息的关注而设计的一种词典编撰辅助系统,是一个结合了庞大语料库,有效地总结词汇的语法知识而产生的系统<sup>[6]</sup>。其页面检索系统首页由语料索引(Concordance)、语料库(Corpus)、词汇特性素描(Sketch)及相关文件(Documentation)四部分组成。进入语料索引(Concordance)界面后,可以根据检索关键词和词组等语料,并通过页面上方的主页(Home)、索引(Concordance)、词汇特性素描(Word Sketch)、词典分布查询(Thesaurus)、文本类型词汇异同性素描(Sketch-Diff)等选项连接至主页其他检索功能。在对同义词的研究中,笔者主

要采用该工具的自动产生“词语素描”(Word Sketches)的功能,以语料库为本对某特定词的语法特征及搭配特征进行信息汇总。同时,通过检索可以找出一个词的搭配关系,如宾语(object)、主语(subject)、修饰语(modifier)以及搭配的介词(如,PP. with -P)等介词词组等。每个栏位下分别显示出搭配词、与搭配词出现的总频率及与搭配词出现的显著性(即搭配力)。

### 2. 研究样本的提取

分析的动词主要是根据Beth Levin的研究成果《英语动词的类和论元配置变化:一个初步调查》中动词分类中的表“身体内部存在状态”类同义词(convulse, cower, quake, quiver, shake, shiver, shudder, tremble, writhe)的研究<sup>[7]223</sup>,利用Wordnet<sup>①</sup>在线检索的“tremble”同义词,并用Sketch Engine 检索软件<sup>[8]</sup>,对该类动词在British National Corpus<sup>[9]</sup>的使用情况进行检索,根据其出现频率的多少,最终确定对shake(8 519次),tremble(1 400次),shiver(1 127次),shudder(693次),quiver(345次)等五个表“身体内部存在状态”义的动词进行对比分析。

## 三、研究结果分析

### 1. 同义动词与名词搭配有语义差异性

以 Sketch Engine 在线语料库索引工具检索 BNC (British National Corpus) 中“身体内部存在状态”类动词,观察检索结果并分析索引行,发现表“身体内部存在状态”类的动词在与名词搭配时有一定的语义搭配倾向,例如,shiver/quiver 一般均可指人体的“颤动”,但它们的致因不同。shiver 表由于“寒冷”而“颤动”如:feel cold and shiver; shiver with delight; shiver with fear; shiver with cold; quiver 通常搭配的是 quiver with indignation; quiver with anger 等。tremble 在其主体位置上多为表示身体部分器官的一类词汇,常见的有 lip(44 次)、voice(66 次)、hand(88 次)、body(44 次)、finger(21 次)、knee(13 次)、leg(17 次)、mouth(11 次)。其他“身体内部存在状态”类动词的主语搭配词在 BNC 中的分布频率及搭配力也存在差异性。shake 在其

主体位置上表示身体部分器官的一类的词汇主要有 *hand*(185次)、*voice*(70次)、*shoulder*(34次),此外,该词以人物名词做主语的情况比较常见。*quiver*, *shiver*, *shudder* 主体位置上的词相对较少,各自的主体搭配词分别为 *lip*(19次)、*antenna*(6次)、*mouth*(13次)、*voice*(12次)、*cold*(5次)、*body*(14次)。

## 2. 同义动词的类联接有差异性

词语搭配是组合轴上词语的结合,语法形式对词语搭配具有一定的限制作用。“类联接”就是词语搭配出现于其中的语法结构和框架。一个类联接代表一个类别的词语搭配。“身体内部存在状态”类动词在其语法搭配中有不同的分布,其中最显著的表现是该类动词与介词搭配的分布情况有异同。对该类连接结构情况进行检索,可以得到如下的结果(表1):

表1 “身体内部存在状态”类动词后接介词搭配情况(频率)

	at	in	with	from	to	like
tremble	34	47	125	15	/	13
shake	/	38	189	35	26	25
shiver	32	98	53	/	/	/
quiver	/	/	60	/	/	/
shudder	57	/	/	15	/	/

以上结果表明,“身体内部存在状态”类动词所能搭配的介词有一定的差异,如 *tremble* 能和介词 *at*、*from*、*in* 等介词搭配使用,*quiver* 则通常不这样搭配。*shiver* 与 *at* / *in* 搭配使用。该类动词短语结构中所搭配的名词常常不同或是存在搭配力上的差异性。例如,通常我们不说 *tremble in hand*, 而说 *shiver in air/cold/wind*。但该类动词多数能与介词 *with* 连用而构成类联接 PP-with-P 结构。在该结构中,“身体内部存在状态”类动词在 BNC 中常搭配的名词、搭配名词的分布频率及其搭配力分别为:*tremble* 的总频率是 125,搭配力为 16.20;*quiver* 的总频率是 60,搭配力为 24.5;*shiver* 的总频率是 53,搭配力为 9.9;*shake* 的总频率是 189,搭配力为 2.6。各词的搭配词分布频率及搭配力统计如下(表2):

表2 “身体内部存在状态”类动词类联接PP-with-P结构在BNC中的分布频率及搭配力统计结果

	搭配词	频率	搭配力
tremble	fear	23	30.95
	anger	16	29.96
	rage	10	27.45
	emotion	5	15.77
quiver	indignation	6	25.66
	anger	5	17.84
shiver	cold	6	21.75
	delight	5	19.52
	fear	7	19.26
shake	laughter	23	35.89
	sob	12	32.96
	rage	15	31.71
	anger	12	24.53
	fright	6	23.39
	fear	14	22.82
	fury	7	21.71
	emotion	7	18.07
	shock	7	17.99
	cold	5	16.27
excitement	5	15.64	
	relief	6	14.65

## 3. 同义动词搭配词有语义韵差异性

语料库数据驱动的词语搭配研究表明<sup>[10]</sup>,有些词的搭配行为有特殊的趋向:它们习惯性地吸引着某一类具有相似语义特点的词与之搭配。这样关键词项的典型搭配词在整个语境中营造起某种语义氛围,即语义韵(semantic prosody)。语义韵大体可分为积极语义韵(positive prosody)、中性语义韵(neutral prosody)或错综语义韵(mixed prosody)和消极语义韵(negative prosody)等类别<sup>[11]</sup>。在对“身体内部存在状态”类动词的搭配词的观察中,我们注意到,与“身体内部存在状态”类动词搭配的词大多都是些含有消极涵义的词项,如*tremble* 的主要搭配名词有*fear*, *anger*, *rage*; *quiver* 的主要搭配词为*indignation*, *anger*, *shake* 的主要搭配名词有*sob*, *rage*, *anger*, *fright*, *fear*, *fury*, *fright*等。这些能构成搭配的名词中大多数均指不受欢迎、令人不快的情感,属于消极的语义韵。而能和含积极的语义韵的词搭配的“身体内部存在状态”类动词在该语料库中出现的频率少,且能与之搭配的动词相对固

定,如*delight*只可以*shiver*搭配使用;*laughter*,  
*excitement*则与*shake*搭配使用。

此外,修饰动词的程度副词同样对同义动词的语义差异性形式产生一定的影响。分析该类“身体内部存在状态”动词所搭配的程度副词分布情况,我们可以从其强弱程度、身体内部存在状态的频率等方面对该“身体内部存在状态”类动词进行辨析例如,常用于修饰*quiver*的副词一般为*slightly*;而*violently*,*badly*等则多用于修饰*tremble*,*shake*等词。

表3 程度副词修饰身体内部存在状态类动词在BNC中分布频率及搭配力(部分结果)

	副词	频率	搭配力
tremble	violently	21	41.50
	uncontrollably	10	35.48
	slightly	26	33.32
	badly	5	15.66
quiver	slightly	8	23.45
shiver	violently	20	41.23
	slightly	23	32.16
	involuntarily	8	31.48
	uncontrollably	7	30.09
shudder	violently	8	29.4
	slightly	8	21.43
shake	visibly	24	39.68
	badly	49	39.67
	violently	19	34.13

#### 注释:

① WordNet 是一个在线的词典参照系统。这个系统中的

名词、动词和形容词都聚类为代表某一基本词汇概念的同义词集合,并在这些同义词集合之间建立起各种语义关系。WordNet 目前有近 95600 个不同的词型(51500 个简单词和 44100 个搭配词),这些词组成 70100 个词义(或者说同义词集合)

#### 参考文献:

- [1] 贺晓东. 英语同义词词典[Z]. 北京:商务印书馆, 2003.
- [2] 刘叔新. 现代汉语同义词词典. 导论[Z]. 天津:天津人民出版社, 1987.
- [3] 邢福义. 现代汉语[M]. 北京:高等教育出版社, 1991.
- [4] 卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学, 2002(2): 101-114.
- [5] 王宗炎. 英汉应用语言学词典[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1998.
- [6] Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation[M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [7] 张 鸽. Sketch Engine 工具在词汇搭配和同义词辨析教学上的应用[J]. 外语电化教学, 2008(3): 75-78.
- [8] Levin B. English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1993.
- [9] LEX COM. Sketch Engine[WB/OL] (2002)[2009-09-10] <http://www.sketchengine.co.uk/>.
- [10] BYU-BNC. BRITISH NATIONAL CORPUS[WB/OL] (2008)[2009-09-10]<http://corpus.byu.edu/bnc>.
- [11] 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [12] 鲁艳辉. 基于语料库的数据驱动模式在大学英语教学中的运用[J]. 现代教育技术, 2009(7): 94-98.

责任编辑:黄燕妮